

и иноязычной культур в микросреде иноязычной культуры, диалог преподавателя и обучающегося в ходе выполнения познавательных-поисковых, исследовательских проблемных заданий, культуроведческих ролевых игр и дискуссий, благодаря чему обучающиеся овладевают ключевыми компетенциями: лингвокультуроведческой, когнитивной, эмоционально-оценочной и поведенческой, следовательно, создаются условия для формирования межкультурной компетентности.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Садохин, А. П.* Межкультурная компетентность: понятие, структура, пути формирования [Электронный ресурс] / А. П. Садохин // Журнал социологии и социальной антропологии. – 2007. – Том X. – № 1. – Режим доступа : <http://www.old.jourssa.ru/2007/1/6aSadohin.pdf>. – Дата доступа : 15.04.2018.
2. *Лукьянчикова, М. С.* О месте когнитивного компонента в структуре межкультурной компетенции / М. С. Лукьянчикова // Россия и Запад: диалог культур. – Вып. 8. – Т. 1. – М., 2000. – С. 289.
3. *Утехина, А. Н.* Межкультурная дидактика / А. Н. Утехина; под ред. Т. И. Зелениной. – М. : ФЛИНТА: Наука, 2011. – 280 с.
4. *Бакловская, О. К.* Подготовка студентов к межкультурному взаимодействию: учеб.-метод. пособие для магистрантов / О. К. Бакловская; под ред. А. Н. Утехиной – Ижевск : Изд-во «Удмуртский университет», 2013. – 70 с.
5. *Заир-Бек, С. И.* Развитие критического мышления на уроке / С. И. Заир-бек, И. В. Муштавинская. – М. : Просвещение, 2004. – С. 11–20.

For successful intercultural collaboration and overcoming difficulties arising in the process of cultural dialogue, students need to create intercultural competence. Through the technology of development of critical thinking, cultural awareness is enriched, which leads to mastering the key competences of intercultural collaboration.

А. В. Шаколо (*Витебск, ВГУ им. П. М. Машерова*)

СКАЗОЧНЫЙ ДИСКУРС В ОБУЧЕНИИ ЛЕКСИКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

В статье анализируется значимость обучения лексике посредством сказочных текстов, приведены различные варианты работы с текстом, а также упражнения на материале волшебных сказок, записанных братьями Гримм. Кроме того, раскрываются ключевые возможности, предоставляемые сопоставлением сказочных текстов на немецком и русском языках при изучении лексики, учитывая важность данного подхода. Следует сказать о наличии самых разных вариантов упражнений для преподавания лексики немецкого языка, которые основаны на текстах немецких сказок и ставят своей целью расширение словарного запаса студентов, а также применение новой лексики в речи. Данные упражнения позволяют активизировать навыки работы с текстом, их разнообразие обусловлено содержанием и лексическим наполнением сказочных текстов, в то время как использование комплексных упражнений на обучение лексике предусматривает сочетание различных уровней сложности для учета особенностей каждого студента.

В процессе преподавания иностранного языка одним из ключевых этапов становится обучение лексическому минимуму, в рамках изучаемой темы, с одной стороны, и на основе тех или иных упражнений к тексту, так или иначе опирающихся на родной язык (ввиду важности наличия в распоряжении обучающегося эквивалента), с другой.

Обучение лексике иностранного языка способствует расширению словарного запаса, развитию у студентов способности выражать свое мнение на иностранном языке, запоминанию ими написания и значения новых слов и их активному использованию в речи [1, р. 10]. Следует, однако, пояснить, на основе чего в качестве материала для обучения лексике целесообразно брать именно сказки.

Помимо общеизвестной точки зрения о важной воспитательной функции сказочных текстов, не менее ценным в данном плане является утверждение Т. М. Балыхиной, занимающейся исследованиями в области преподавания русского языка как иностранного, касательно того, что «сказки способствуют толерантному усвоению русской культуры» [2, с. 24]. Следовательно, использование лексики, взятой из текстов сказок братьев Grimm, при преподавании немецкого языка будет способствовать как расширению филологического кругозора студентов (учитывая в том числе место данных сказок в немецкой и мировой литературе), так и толерантному усвоению иноязычной культуры.

В качестве примера параллельного использования немецкого и русского языков при работе с текстами другой эпохи рассмотрим лексические единицы сказки «Лесной дом». Ряд конструкций может быть использован в речи без ограничений относительно времени тех или иных событий, если ситуация соответствует лексическому наполнению: *wieder an seine Arbeit wollen* («вновь собираться на работу»), *ein Mittagsbrot in den Wald bringen* («принести обед в лес»), *in der Ferne ein Licht erblicken* («увидеть вдалеке свет»), *jmdn. über Nacht behalten* («оставить кого-л. на ночлег»), *ein alter, eisgrauer Mann* («седой, как лунь, старик»), *Überfluss an allem finden* («найти всего в избытке»), *den Hunger stillen* («утолить голод»), *den Kopf schütteln* («покачать головой»), *auf dem rechten Weg bleiben* («не сбиться с пути»), *Gebet tun und einschlafen* («помолиться и уснуть»), *die armen Tiere nicht hungern lassen* («не морить голодом бедных животных»). Имеется также группа слов, отражающих исключительно ситуацию, описанную в сказке (они способствуют расширению пассивного словарного запаса): *in königlicher Pracht glänzen* («сиять в королевском великолепии»), *drei Diener in der Gestalt eines Hühnchens, eines Hähnchens und einer bunten Kuh* («трое слуг в образе курочки, петушка и пестрой коровы»), *wieder in königlichen Palast verwandeln* («вновь превратить в королевский дворец») [3]. Для использования в повседневной речи актуально обучение словам первой группы, в то время как вторая позволит сделать акцент на расширении кругозора и овладении историзмами.

Помимо исторических нюансов обучения немецким лексическим единицам, следует отметить, что процесс овладения иноязычной лексикой включает

множество уровней: введение, объяснение, выполнение лексических упражнений для контроля за процессом становления и сформированности лексических навыков.

При введении лексических единиц, а также в процессе работы со словарем, с текстами сказок, лексическими упражнениями и активном использовании лексики в иноязычной речи важно принимать во внимание специфику словарного состава конкретного произведения. На примере сказки «Йоринда и Йорингель» рассмотрим разнообразие лексического состава текста как основы для обучения лексике. Лексические конструкции, используемые в русском и немецком для номинации и описания людей, объектов, мест: *die Erzzauberin* («сильная колдунья»), *schöner als alle anderen Mädchen sein* («быть прекраснее других девушек»), *eine blutrote Blume mit einer großen Perle* («алый, как кровь, цветок с большой жемчужиной»), *ein altes Schloss mitten in einem Wald* («старый замок посреди леса»). Лексика, описывающая действия, – от обыденных до магических: *auf hundert Schritte dem Schloss nahe nicht kommen* («не подходить к замку на сто шагов»), *im Wald spaziergehen* («гулять в лесу»), *in eine Nachtigall verwandeln* («превращать в соловья»), *nicht von der Stelle kommen* («не сдвинуться с места»), *Tag und Nacht bis zum Schloss tragen* («нести в замок день и ночь»), *auf zwei Schritte nicht an jmdn. kommen* («не подходить на два шага к кому-л.»). Устойчивые выражения, общие по содержанию для обоих языков, но разные в плане выражения: *Tag und Nacht* («круглые сутки»), *lange vergnügt zusammenleben* («жить вместе долго и счастливо») [3].

Преподавание лексики посредством сказок братьев Гримм целесообразно также рассмотреть на примерах ряда упражнений на основе текстов из сказок.

Упражнение на пополнение словарного запаса в случае со сказкой «Король-лягушонок, или Железный Генрих» могут выглядеть следующим образом:

Wie ist der Frosch? Welche Beschreibung passt am besten? Streichen Sie die falschen Wörter in jeder Zeile durch. Ein Frosch ist:

schwarz – braun – gelb – rot – grün.

nass – warm – kalt – feucht – trocken – glitschig wie nasse Seife.

niedlich – süß – hässlich – ekelig – drollig – grässlich – hübsch.

Студентам предлагается выбрать наиболее подходящее описание главного героя сказки – заколдованного принца в образе лягушки. Из приведенных прилагательных они должны выбрать лишь те, которые относятся исключительно к вышеназванному земноводному, абсолютно неподходящие предлагается вычеркнуть. Так, например, прилагательные *красный* («rot»), *теплый* («warm»), *симпатичный* («hübsch») однозначно не подходят для данного животного, но происходит актуализация словарного запаса посредством поиска «лишнего», а также сопоставления общих знаний с данными непосредственно из сказки. Не зная значения всех слов, невозможно выполнить упражнение верно, потому оно направлено и на расширение словарного запаса.

Finden Sie russische Äquivalenten zu den Wortgruppen! Nennen Sie die Typen der Gebäude und ihre Merkmale: *in dem Haus war alles prächtig* («дом блистал

роскошью»), *mit seiner Geliebten nach Hause gehen* ('вернуться домой со своей возлюбленной'), *Bauernhaus* ('крестьянский дом'), *sittig und höflich an der Haustüre klopfen* ('тихо и вежливо постучаться в дверь дома'), *im Wirtshaus essen* ('пообедать в трактире'), *da stand ein prächtiges Schloss und nicht weit davon ein schlechtes Wirtshaus* ('там стоял красивый замок, а рядом с ним была плохая харчевня'), *Haus ist voll vornehmer Gäste* ('дом полон знатных гостей'), *im Hause fanden sie ihr Kind, das groß und schön geworden war* ('королевич с супругой нашли своего ребенка дома выросшим и похорошевшим') [3].

Приведенное выше упражнение, основанное на сказочных текстах, предусматривает поиск русских соответствий немецким конструкциям (в скобках приведены варианты ответов), а также предлагает перечислить типы домов и назвать их признаки, обобщая тем самым уже усвоенную лексику.

Fragen und Antworten: "Wo lag ein schönes Schloss?", „Wo lebten die Haupthelden?“, „Was fanden die Kinder im dunklen Wald?“, „Warum nannte man die Hauptheldin den Aschenputtel?“, „Was für ein Herz hatte der treue Heinrich?“ – подобное упражнение включает наводящие вопросы, связанные с ключевыми локациями, персонажами, артефактами, без которых не обходится ни одна сказка. Их значение следует раскрыть на основе контекста, с использованием отсылок к сюжету конкретной сказки, что делает вдумчивое чтение элементом обучения лексике. Если уровень владения языком не позволяет ответить на вопросы после прочтения текста сказки в оригинале, обучающимся можно в качестве подсказки предложить сказочный текст в переводе (либо сравнить их перевод с художественным вариантом).

Обилие выражений, связанных с замками в немецких сказках, представляет надежную основу для их задействия в преподавании лексики: *bei dem Schlosse des Königs liegen* ('располагаться у королевского замка'), *ein verwünschtes Schloss* ('зачарованный з. '), *in dem Schlosse steckten große Schätze* ('в з. находились несметные сокровища'), *drei Nächte in dem verwünschten Schlosse wachen* ('бдеть три ночи в заколдованном з. '), *mit sich in sein königliches Schloss nehmen* ('брать с собой в свой королевский з. '), *im Schloss, wo die Hochzeit gefeiert wurde* ('в з., где играли свадьбу'), *ein einsames Schloss, das mitten in einem Walde stand* ('з., одиноко стоявший посреди леса'), *ein schöner Lustgarten hinter seinem Schloss* ('прекрасный сад для гулянья позади з. '), *ein Fest im Schloss feiern* ('отмечать праздник в з. '). Упражнения такого плана могут быть сформулированы следующим образом:

Beschreiben Sie ein typisches Schloss in deutschen Märchen! Welche Handlungen passierten dort laut dem Märchentext? Sind Sie damit einverstanden, dass man im Schloss in alle Zeiten perfekt leben kann? (Предлагается описать типичный замок в немецких сказках, перечислить действия, которые там происходят, а также обосновать свою точку зрения: согласны ли Вы, что в замке комфортно жить во все времена?)

Sagen Sie, was die Helden der Märchen daheim machen! Was machen Sie selbst daheim? – лексическую функцию обозначения дома в немецких сказках зачастую выполняет не прямой эквивалент, а слово *daheim* в различных сочетаниях:

daheim bei der Mutter sitzen (‘сидеть дома с матерью’), *daheim bleiben und kochen* (‘оставаться д. и готовить’), *einen Eichbaum daheim* (‘дуб рядом с д.’), *daheim ankommen* (‘являться д.’), *daheim bleiben und haushalten* (‘оставаться д. и смотреть за хозяйством’), *niemand mehr daheim war* (‘никого уже не было д.’), *sich daheim vor den Spiegel stellen* (‘становиться д. перед зеркалом’) [3]. Упражнение на данные словосочетания предусматривает выбор конструкций, где дом является местом действий, затем – составление предложений о своих домашних делах по аналогии.

Hier sind die Fragmente: „*die Meilenstiefeln anziehen, in welchen man mit jedem Schritt eine Stunde macht*“ (‘обуть сапоги-скороходы, в которых за шаг преодолевается час пути’), „*ein Paar Stiefeln, wenn man die anzieht und sich wohin wünscht, so ist man im Augenblick da*“ (‘пара сапог, которые обувают и мгновенно переносятся куда угодно’) [3]. Was wird in den beiden Auszügen beschrieben? Welche Adjektive und Adverbien passen dazu? Können Sie russische Entsprechungen für diese Begriffe nennen? – упражнение предусматривает подбор прилагательных и наречий для описания волшебных артефактов, а также поиск русских эквивалентов (варианты возможных ответов приведены в скобках).

Raten Sie mal, um welches Märchen die Rede geht! Unter welchem Titel ist dieses Märchen in Russland und Belarus bekannt und warum? Stichwörter: *in einer kleinen Fischerhütte wohnen* (‘жить в маленькой рыбацкой хижине’), *kein richtiger Butt, sondern ein verwunschener Prinz sein* (‘быть на самом деле не камбалой, а заколдованным принцем’), *ein kleines Häuschen wünschen* (‘желать маленький домик’), *vor der Türe auf einer Bank sitzen* (‘сидеть на скамейке у двери’), *ein Schloss schenken* (‘подарить дворец’), *Königin werden wollen* (‘желать стать королевой’), *Kaiserin machen* (‘сделать императрицей’), *von dem allergrößten Riesen bis zu dem allerwinzigsten Zwerg* (‘от огромного великана до крохотного карлика’), *heute noch Papst werden* (‘стать Папой Римским уже сегодня’), *am Tag viel laufen müssen* (‘набегаться за день’), *wie der liebe Gott nicht machen* (‘не сделать самим Богом’), *schon wieder in der Fischerhütte sitzen* (‘снова сидеть в хижине’) [3]. Welche Unterschiede zwischen den beiden Märchen können sie nennen? – комплексное упражнение к сказке „Vom Fischer und seiner Frau“. На основе ключевых словосочетаний предлагается угадать сказку, после пояснить, под каким названием она известна в Беларуси и России и почему («Сказка о рыбаке и рыбке»). В качестве задания повышенной сложности выступает поиск отличий между немецким и русским авторским вариантами, требующий детального анализа обоих текстов.

Таким образом, приходим к следующему выводу: значение словарного состава иностранного языка и его роль в обучении иноязычной лексике невозможно переоценить в силу взаимосвязи лексического аспекта со всеми видами речевой деятельности; при этом, однако, немаловажной остается опора на родной язык обучающегося, основанный на параллельном усвоении лексических единиц, а также выборе (поиске) наиболее подходящих эквивалентов. Не стоит также забывать, что в процессе преподавания лексики должна учитываться специфика словарного состава конкретного произведения, – равно

как и тот факт, что упражнения на основе фрагментов сказок способствуют активизации навыков работы с текстом (как немецкоязычным, так и его переводом на родной язык) и закреплению лексики.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Mikešová, L.* The Usage of Fairy Tales at English Lessons and Their Influence on Children's Social Development / L. Mikešová. – Pardubice : University of Pardubice, 2006. – 114 p.
2. *Балыхина, Т. М.* Методика преподавания русского языка как неродного (нового) / Т. М. Балыхина. – М. : Изд-во РУДН, 2010. – 188 с.
3. *Kinder und Hausmärchen der Brüder Grimm // Märchen und Erzählungen aus aller Welt [Elektronische Ressource].* – 2008. – Zugangsregime : http://www.maerchen-sammlung.de/Grimms-Maerchen_15/. – Zugangsdatum : 21.03.2018.

The importance of teaching the vocabulary by means of the fairy-tale texts is analyzed. Various variants of work at the text and exercises on the material of the magic fairy-tales collected by brothers Grimm are given; besides, the key possibilities, which occur during comparison of fairy-tale discourse in the German and Russian languages by studying the vocabulary are revealed.

Н. В. Барашко (*Минск, Лицей № 10*)

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В данной статье рассматривается обучение переводу на учебных занятиях по английскому языку в лицее неязыкового профиля. Делается акцент на художественном переводе поэтического текста.

Поэзия – особая, насыщенная смыслом и специфически организованная речь, реализующая поэтическую функцию языка. Поэтому, реализуя эту функцию, стихотворения не исчезли после появления письменности, а стали важным элементом словесного искусства.

Строго говоря, художественный перевод находится в одном ряду с коммуникативной установкой всех новейших учебников, но при этом делает сам учебный процесс гораздо глубже и интереснее. Использование английского языка для общения с людьми в разных странах? Конечно. Но разве менее важен тот, другой, английский язык – язык, употребляющийся в художественных текстах? Язык, воплощающий душу нации.

Художественный перевод позволяет, с одной стороны, развивать навык владения лексикой, которая лучше запоминается учащимся, когда он работает не с сухой словарной статьей, а с рифмующимся текстом. Подключается и чрезвычайно результативное для детей и подростков ассоциативное мышление.

Огромным преимуществом работы, связанной с художественным переводом иностранного текста, является творческая свобода учащегося, его психологический настрой, позволяющий ему почувствовать себя творцом. Неслучайно психологами отмечено, что творческие способности лучше всего